

No. 55182*

**Peru
and
Panama**

Agreement on environmental cooperation between the Republic of Peru and the Republic of Panama. Lima, 26 August 2010

Entry into force: *15 May 2011, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 31 May 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Panama**

Accord de coopération environnementale entre la République du Pérou et la République du Panama. Lima, 26 août 2010

Entrée en vigueur : *15 mai 2011, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 31 mai 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE
ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**

La República del Perú y la República de Panamá, en adelante las Partes.

CONSIDERANDO:

Que los temas del medio ambiente y el desarrollo sostenible son actualmente objeto de análisis y discusión, tanto en foros internacionales multilaterales, y en el campo bilateral.

Que ambos países han reafirmado su deseo de reforzar sus relaciones bilaterales en el campo ecológico y ambiental, con el fin de cooperar mutuamente en la protección y manejo sustentable de sus recursos naturales.

Que las Partes han creado Comisiones específicas, encargadas de coordinar los diferentes tópicos del tema, así como han manifestado su deseo de fortalecer sus instituciones existentes, para responder adecuadamente a los requerimientos de esta nueva prioridad.

Que es necesaria la cooperación bilateral para contribuir a la ejecución de las decisiones tomadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, celebrada en Río de Janeiro, en junio de 1992 y la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible celebrada en Johannesburgo en agosto de 2002.

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación bilateral en todos los campos relacionados a la materia ambiental y al desarrollo sostenible a través de diferentes medios de ejecución acordados por las Partes.

ARTÍCULO II

Con el fin de dar cumplimiento a la cooperación prevista en el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes procurarán el desarrollo de las siguientes áreas y modalidades:

- a) Manejo y disposición final de los desechos sólidos comunes, desechos sólidos tóxicos, incluidos los desechos hospitalarios.
- b) Eficiencia energética y tecnologías limpias.
- c) Áreas naturales protegidas.
- d) Diversidad biológica.
- e) Ecoturismo.
- f) Utilización de instrumentos económicos para el uso sustentable de los recursos naturales.
- g) Sistema de información ambiental.
- h) Evaluación de impacto ambiental, auditoras ambientales y manejo de conflictos.
- i) Prevención y atención de conflicto socio-ambientales.
- j) Ordenamiento ambiental y territorial.
- k) Recuperación, promoción y valorización de las prácticas, técnicas y conocimientos tradicionales, eficientes y sostenibles para la posible aplicabilidad en ambos países.
- l) Recuperación de ambientes naturales degradados.
- m) Reforestación, forestación, manejo de bosques, prevención y control de incendios forestales.
- n) Participación Ciudadana.
- o) Responsabilidad social empresarial.
- p) Intercambio de información sobre la estructura de base de datos. Acuerdos Ambientales Internacionales y legislación ambiental.
- q) Cambio Climático.
- r) Mitigación y adaptación al Cambio Climático.
- s) Metodologías de análisis de vulnerabilidad y los mecanismos de desarrollo limpio.
- t) Evaluación e inventario de los recursos naturales renovables.
- u) Valoración económica de la biodiversidad y los recursos naturales.
- v) Otras a ser acordadas entre las Partes.

2. Medios de Ejecución.

a) La cooperación asumirá la forma de intercambio de información y experiencias a través de consultas mutuas, misiones conjuntas e intercambio de expertos a nivel gubernamental, académico y proyectos comunes.

b) Establecer la cooperación sobre la base de redes, a fin de permitir la transferencia masiva de información y datos en tiempo real, buscando impulsar la organización de cursos de capacitación virtual (no presencial) de bajo costo para estudios de especialización (magíster, doctorado, entre otros).

c) Establecer programas de becas, en diferentes temas ambientales complementarios a los sectores prioritarios de ambos países, así como temas transversales establecidos a través de agencias cooperantes.

d) Los gastos que demande el cumplimiento de las actividades antes mencionadas serán acordados previamente por ambas Partes.

e) Los programas de cooperación específicos, acordados mutuamente, sobre la base del presente Acuerdo, deberán contemplar sus propios mecanismos de financiamiento, los cuales serán adoptados por las Partes.

ARTÍCULO III

Para el logro de los fines, objetivos y actividades realizadas por las Partes, ambos Gobiernos convienen en establecer un grupo bilateral de trabajo, el cual estará integrado por las instituciones y entidades que ambos Gobiernos designen.

ARTÍCULO IV

Los requerimientos de las Partes se realizarán por la vía diplomática y por este canal se informarán sus posiciones e impresiones específicas en temas que se discuten en diferentes foros internacionales y en la medida de sus posibilidades se apoyarán en la toma de decisiones sobre la problemática que les concierne en el campo del medio ambiente.

ARTÍCULO V

En lo que se refiere al intercambio de experiencias, la Parte interesada solicitará a la otra Parte, el campo específico sobre el cual necesite información. De igual manera se

procederá en relación a las asesorías, pasantías, cursos o similares y otras informaciones que se soliciten sobre la base del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI

Las controversias que puedan surgir en la interpretación y/o aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas por la vía de negociación amistosa entre las Partes, mediante los canales diplomáticos pertinentes.

ARTÍCULO VII

El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años, siendo prorrogables automáticamente por periodos iguales, salvo comunicación de las Partes que exprese lo contrario.

ARTÍCULO VIII

Cualquier enmienda se realizará sobre la base del mutuo consentimiento de las Partes en cualquier momento, mediante el intercambio de Notas Diplomáticas y entrará en vigor siguiendo el mismo procedimiento establecido en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO IX


El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a los treinta (30) días después de la fecha de recepción de la notificación de la Parte Contratante que expresa su voluntad de darlo por terminado a la otra Parte. Los proyectos en ejecución a la fecha de terminación del Acuerdo, continuarán hasta ser finalizados conforme a los términos del mismo.

ARTÍCULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días posteriores de la fecha de recepción de la última Nota Diplomática a través de la cual, las Partes Contratantes se comunican sobre la culminación de los procedimientos normativos internos para su entrada en vigor.

Suscrito en la ciudad de Lima, República del Perú, a los veintiséis días del mes de agosto del año dos mil diez, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PERÚ**



JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE PANAMÁ**



JUAN CARLOS VARELA R.
Vicepresidente de la República y Ministro de
Relaciones Exteriores de Panamá

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ENVIRONMENTAL COOPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The Republic of Peru and the Republic of Panama, hereinafter referred to as the Parties,
Considering:

That environmental issues and sustainable development are currently the object of analysis and discussion, both in multilateral international forums and in the bilateral field,

That both countries have reaffirmed their desire to strengthen their bilateral relations in the ecological and environmental field, in order to cooperate with each other in the protection and sustainable management of their natural resources,

That the Parties have created specific Commissions to coordinate the work on different aspects of the issue, and have expressed their desire to strengthen their existing institutions, in order to respond adequately to the requirements of this new priority,

That bilateral cooperation is necessary to contribute to implementation of the decisions taken at the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in June 1992, and at the World Summit on Sustainable Development, held in Johannesburg in August 2002,

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Agreement is to promote bilateral cooperation in all fields related to environmental matters and sustainable development through various means of implementation agreed to by the Parties.

Article II

In order to implement the cooperation provided for in article I of this Agreement, the Parties shall seek the development of the following areas and modalities:

- (a) Management and final disposal of common solid waste and toxic solid waste, including hospital waste;
- (b) Energy efficiency and clean technologies;
- (c) Protected natural areas;
- (d) Biological diversity;
- (e) Ecotourism;
- (f) Utilization of economic instruments for the sustainable use of natural resources;
- (g) An environmental information system;
- (h) Environmental impact assessment, environmental audits and conflict management;
- (i) Socio-environmental conflict prevention and management;

- (j) Environmental and land management;
- (k) Recovery, promotion and enhancement of traditional, efficient and sustainable practices, techniques and knowledge for their possible application in both countries;
- (l) Recovery of degraded natural environments;
- (m) Reforestation, forestation, forest management and forest fire prevention and control;
- (n) Civic participation;
- (o) Corporate social responsibility;
- (p) Exchange of information on the database structure, international environmental agreements and environmental legislation;
- (q) Climate change;
- (r) Mitigation and adaptation to climate change;
- (s) Vulnerability analysis methodologies and clean development mechanisms;
- (t) Evaluation and inventory of renewable natural resources;
- (u) Economic valuation of biodiversity and natural resources;
- (v) Others to be agreed between the Parties.

2. Means of implementation

(a) Cooperation shall take the form of the exchange of information and experiences through mutual consultations, joint missions and the exchange of experts at the governmental and academic level, and joint projects;

(b) Cooperation, established on the basis of networks, to allow the massive transfer of information and data in real time, seeking to promote the organization of low-cost online (remote) training courses for specialization studies (master's and doctorate, among others);

(c) Programmes of scholarships, on different environmental subjects complementary to the priority sectors of both countries, as well as cross-cutting topics established through cooperating agencies;

(d) The costs incurred in carrying out the above activities shall be agreed in advance by both Parties;

(e) Specific cooperation programmes, mutually agreed on the basis of this Agreement, shall provide for their own financing mechanisms, which shall be adopted by the Parties.

Article III

In order to achieve the aims and objectives and carry out the activities planned by the Parties, both Governments agree to establish a bilateral working group, which will be composed of the institutions and entities designated by both Governments.

Article IV

Requests made by the Parties will be addressed through the diplomatic channel and through this channel they will inform each other of their specific positions and views on issues that are discussed in various international forums and, as far as possible, they will support each other in decision-making on environmental issues of interest to them.

Article V

With regard to the exchange of experiences, the interested Party shall request from the other Party the specific field on which it needs information. The same applies in relation to consultancies, internships, courses or similar activities and other information requested on the basis of this Agreement.

Article VI

Any disputes arising from the interpretation and/or application of this Agreement shall be settled amicably through negotiations between the Parties, through the pertinent diplomatic channel.

Article VII

This Agreement shall remain in force for two years and shall be automatically extended for equal periods unless the Parties express otherwise in a communication.

Article VIII

Any amendment shall be made on the basis of the mutual consent of the Parties at any time through the exchange of diplomatic notes and shall enter into force following the same procedure established in this Agreement.

Article IX

This Agreement may be terminated by either of the Parties through the diplomatic channel. Termination shall take effect 30 days after the date of receipt of the notification by the Contracting Party expressing its wish to terminate this Agreement to the other Party. Projects under way on the date of termination of the Agreement will continue until they are finalized in accordance with the terms of the Agreement.

Article X

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last diplomatic note through which the Contracting Parties inform each other of having complied with their domestic regulatory procedures for its entry into force.

SIGNED at Lima, Republic of Peru, on 26 August 2010, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid.

For the Government of the Republic of Peru:
JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

For the Government of the Republic of Panama:

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-President of the Republic and Minister for Foreign Affairs of Panama

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

La République du Pérou et la République d'El Salvador, ci-après dénommées les Parties,
Conscientes que :

Les questions environnementales et le développement durable font actuellement l'objet d'analyses et de discussions, tant dans les forums internationaux multilatéraux que sur le plan bilatéral,

Les deux pays ont réaffirmé leur volonté de renforcer leurs relations bilatérales dans le domaine écologique et environnemental, afin de coopérer l'un avec l'autre dans la protection et la gestion durable de leurs ressources naturelles,

Les Parties ont créé des commissions spécifiques pour coordonner le travail sur les différents aspects de la question, et ont exprimé leur désir de renforcer leurs institutions existantes, afin de répondre de manière adéquate aux exigences de cette nouvelle priorité,

La coopération bilatérale est nécessaire pour la mise en œuvre des décisions prises par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio de Janeiro en juin 1992,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans tous les domaines liés à l'environnement, les Parties mettent en commun leur systématisation des expériences et des projets réussis dans les domaines liés à l'environnement et au développement durable, notamment au moyen de consultations, de stages, de séminaires, d'ateliers, de cours ou d'activités similaires et par la mise en commun d'informations.

Article II

Pour mener à bien les activités mentionnées dans l'article précédent, les Parties conviennent de coopérer comme suit :

1. Domaines de coopération

La coopération se fera notamment dans les domaines suivants :

1. 1Ressources en eau : gestion des aquifères au niveau du bassin hydrographique; traitement des eaux usées ordinaires et spéciales;

1. 2.Gestion et élimination finale des déchets solides courants et des déchets solides toxiques, y compris les déchets hospitaliers;

1. 3.Efficacité énergétique et technologies propres;

1. 4.Zones naturelles protégées;

1. 5Diversité biologique;

1. 6.Écotourisme;

1. 7.Utilisation d'instruments économiques pour l'utilisation durable des ressources naturelles;

1. 8.Un système d'information sur l'environnement;

1. 9.Évaluation de l'impact sur l'environnement, audits environnementaux et gestion des conflits;

1. 10Gestion de l'environnement et des terres;

1. 11.Récupération, promotion et valorisation des pratiques, techniques et connaissances traditionnelles, efficaces et durables en vue de leur éventuelle application dans les deux pays;

1. 12Restauration des milieux naturels dégradés;

1. 13.Reboisement, reboisement, gestion des forêts, prévention et lutte contre les incendies de forêt;

1. 14.Participation citoyenne;

1. 15.Échange d'informations sur la structure de la base de données : accords internationaux sur l'environnement et législation environnementale;

1. 16.Changements climatiques;

1. 17Autres domaines à convenir entre les Parties.

2. Moyens de mise en œuvre

2. 1La coopération prend la forme d'une mise en commun d'informations et d'expériences au moyen de consultations mutuelles, de missions conjointes et d'échanges d'experts au niveau gouvernemental et universitaire, ainsi que de projets communs;

2. 2La coopération, établie sur la base des réseaux, pour permettre le transfert massif d'informations et de données en temps réel, cherche à promouvoir l'organisation de cours de formation en ligne (à distance) à faible coût pour des études de spécialisation (maîtrise et doctorat, entre autres);

2. 3Des programmes de bourses d'études, sur différents thèmes environnementaux complémentaires aux secteurs prioritaires des deux pays, ainsi que des thèmes transversaux établis par des agences de coopération;

2. 4Les frais encourus pour la réalisation des activités susmentionnées sont convenus à l'avance par les deux Parties;

2. 5Les programmes de coopération spécifiques, convenus mutuellement sur la base du présent Accord, prévoient leurs propres mécanismes de financement, qui sont adoptés par les Parties.

Article III Afin d'atteindre les buts et objectifs et de réaliser les activités prévues par les Parties, les deux Gouvernements conviennent d'établir un groupe de travail bilatéral, qui sera composé des institutions et entités désignées par les deux Gouvernements.

Article IV

Les demandes formulées par les Parties seront traitées par la voie diplomatique et, par cette voie, elles s'informeront mutuellement de leurs positions et points de vue spécifiques sur les questions qui sont débattues dans les divers forums internationaux et, dans la mesure du possible,

elles se soutiendront mutuellement dans la prise de décision sur les questions environnementales qui les intéressent.

Article V

En ce qui concerne l'échange d'expériences, la Partie intéressée adresse à l'autre Partie une demande concernant le domaine spécifique sur lequel des informations sont nécessaires. Il en va de même en ce qui concerne les consultations, les stages, les cours ou les activités similaires et les autres informations demandées sur la base du présent Accord.

Article VI

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par des négociations entre les Parties, par la voie diplomatique appropriée.

Article VII

Le présent Accord reste en vigueur pendant deux ans et est automatiquement prorogé pour des périodes égales, sauf si les Parties en décident autrement dans une communication.

Article VIII

Toute modification est effectuée sur la base du consentement mutuel des Parties à tout moment par l'échange de notes diplomatiques et entre en vigueur selon la même procédure que celle établie dans le présent Accord.

Article IX

L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trente jours après la date de réception de la notification de dénonciation d'une Partie contractante par l'autre Partie. Les projets en cours à la date de résiliation de l'Accord se poursuivront jusqu'à ce qu'ils soient finalisés conformément aux termes de l'Accord.

Article X

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures réglementaires internes pour son entrée en vigueur.

SIGNÉ à Lima, République du Pérou, le 8 juillet 2008, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour la République d'El Salvador :

[SIGNÉ]